



SUOMI-ITÄVALTA YHDISTYS ry
FINNLAND-ÖSTERREICH VEREIN

Saksalainen kirjasto / Deutsche Bibliothek
Pohjoinen Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki
www.suomi-itavaltayhdistys.fi

Liebe Mitglieder!

Der Herbst ist da, und wir haben wieder viele Aktivitäten für Sie geplant: u.a. interessante Online-Vorträge, Lesekreis, Kaffeeröstung und natürlich das traditionelle Nikolausfest am ersten Adventssonntag. Nachfolgend genauere Information über kommende Ereignisse, zu denen wir Sie herzlichst einladen. Wir freuen uns auf Euer zahlreiches Erscheinen!

Die finnische Botschafterin in Wien, Nina Vaskunlahti erzählt am Donnerstag, dem 10.10. online über ihre Erfahrungen in Wien. Der Vortrag ist auf Finnisch, Fragen können aber auch auf Englisch gestellt werden. Anmeldung siehe unten. In Zusammenarbeit mit SILK (Finland-Österreich Wirtschaftsclub).

Beachten Sie bitte: Veränderter Termin
Dear SILK-members and invitees,

We warmly invite you to an online presentation of Nina Vaskunlahti, the Finnish Ambassador in Vienna. She shall tell us about her experiences as the Finnish ambassador in Vienna on Thursday 10th of October 2024 at 19.00.

Date: Thursday, 10. October 2024
Time: 19.00 – 20.00

Place: Online. Link shall be sent for those registered for the event. Registration is made by sending an email to helsinki@advantageaustria.org.

We look forward to meeting you online on 10th October!

Best regards,

Finland-Austria Business Club

Zoom-Vortrag von Mag.Dr. Helmut Kalss zum Thema “Widerstand im Ausseerland gegen das NS Regime” am Donnerstag, dem 7. November um 18.00h

<https://us06web.zoom.us/j/83300461302?pwd=eCoFsyXRmdjis1THyLfqvSsnTsNZUW.1>

Nach unserer Vortragsreihe zur Geschichte zum Salzabbau in Hallstatt im letzten Frühjahr dürfen wir Sie zu einem weiteren interessanten Zoom-Vortrag einladen. Dieses Mal werfen wir einen historischen Blick ins Ausseerland, das Teil der “Kulturhauptstadtregion Salzkammergut 2024” ist.



Der Vortragende Mag. Dr. Helmut Kalss ist Lehrer für die Unterrichtsfächer Englisch, Geschichte, politische Bildung und Recht an der HBLFA Raumberg-Gumpenstein und auch stellvertretender Obmann des Literaturmuseums Altaussee. Zu seiner Dissertation "Widerstand im Salzkammergut: neue Aspekte" äußerte sich Veronika Schmidt 2013 in der Tageszeitung Die Presse unter dem Titel "Mutige Frauen und Mythen":

"Die Geschichte des Salzkammergutes ist eine Geschichte von Aufständen, Rebellion und Aufruhr, so Helmut Kalss in seiner Dissertation (Uni Graz, Geschichte, Betreuer: Helmut Konrad). Seit der Diplomarbeit über Widerstand gegen das Nazi-Regime im Ausseerland versucht er, weitere Details herauszufinden – durch Interviews mit Zeitzeugen, das Stöbern in Archiven oder die Analyse von Mentalität und Tradition in der Region.

Selbst in Altaussee aufgewachsen und als Lehrer wieder ins Salzkammergut zurückgekehrt, lässt ihn die Faszination der vielen Mythen rund um diese Region nicht los. „Nazi-Gold im Toplitzsee, gefälschte Pfundnoten, die über den Film ‚Die Fälscher‘ berühmt wurden, Geheimprotokolle, die besagen, dass die ‚Mona Lisa‘ im Salzberg in Altaussee und Bad Ischl gelagert war und in letzter Minute vor der Zerstörung durch die Nationalsozialisten gerettet wurde. All das muss wissenschaftlich aufgearbeitet werden.“

Die Teilnahme am Zoom-Vortrag ist auch für Nichtmitglieder und Freunde des Vereins offen. Über eine rege Teilnahme würden wir uns sehr freuen.

Österreichischer Lesekreis

Der nächste österreichische Lesekreis findet am Dienstag, den 19. November um 17 Uhr in der Deutschen Bibliothek (Pohjoinen Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki) statt.

Lesen ist keine einsame Tätigkeit, denn über nichts redet sich schöner als übers Lesen! Bei unserem nächsten Treffen steht nicht ein Roman, sondern ein Autor, im Mittelpunkt: [Arno Geiger](#). Jeder kann nach Belieben einen - oder alle - von seinen Werken lesen. Die Idee ist, dass wir dann zusammen mehrere von seinen Büchern besprechen können.

Arno Geigers Werke gibt es [in der Stadtbibliothek](#), [in der Bibliothek des Goethe-Instituts](#) und in der [Deutschen Bibliothek](#).

Aber auch jeder, der vielleicht nicht zum Lesen kommt, ist herzlich zum Diskutieren eingeladen.

www.suomi-itavaltayhdistys.fi

Nikolausfest am 1.12.2024

Alle Jahre wieder kommt der Nikolaus!

Wann? Sonntag, 1.12.2024 um 16 Uhr
Wo? Bulevardi 16 B, 2. Stock, 00120 Helsinki

Ein Nikolausfest für die ganze Familie mit allem was dazu gehört:
Weihnachtliche Musik, Besuch des Nikolaus, Verteilung von Nikolaussackerln an die
Kinder, typisch österreichische Kuchen, Kekse und Torten.

Details zum Veranstaltungsprogramm folgen in einer nächsten Aussendung.

* * *

Einladung zur exklusiven Kaffeeröstung

Wann: am 3.12. um 17.30
Wo: The Good Coffee Company, Eerikinkatu 33, 00180 Helsinki

Das Wiener Café „The Good Coffee Company“ demonstriert eine Kaffeeröstung mit
anschließender Verkostung:

Die Kaffeeröstung ist kostenlos und wir werden eine "Wiener Röstung" machen, also eine Röstung die
nicht zu hell ist, und nicht zu dunkel, sondern genau richtig wie in Wien Das ist übrigens auch die
Röstung die wir für die Zubereitung von unserem Espresso verwenden, von dem unsere Kunden
begeistert sind.

Wer will kann auch eine Packung frisch gerösteten Espresso Kaffee kaufen:
9,90 für 200g und da ist auch 1 Euro Pfand für den Behälter dabei. Oder man bringt einen eigenen
Behälter, dann kostet der Kaffee 8,90. 1 kg kostet 37,-.
Tipp: Frisch gerösteter Kaffee als Geschenkidee für Weihnachten.

Wer gerne ein Stück Sachertorte (5,90€) oder Apfelstrudel (5,90€) dazu hätte, bitte vorbestellen.

Wir bitten um eine Anmeldung bei hello@thegoodcoffee.co, damit wir wissen, mit wie vielen
Teilnehmern wir rechnen dürfen.

Herzlich willkommen!

* * *

Veranstaltungshinweise:

29.10. Konzert

Konzert am Dienstag 29.10.2024 um 19:00 Uhr
im Konzertsaal der Sibelius Akademie (R-talo), Pohjoinen Rautatiekatu 9, 00100 Helsinki.

Am Programm stehen zwei Perlen der Wiener Kammermusik: Schubert's letztes Kammermusikwerk, das Streichquintett in C-dur, und Schönberg's frühes Streichsextett Verklärte Nacht. Das Konzert steht im Zeichen des 150. Geburtstages von Arnold Schönberg. Unter der Leitung des legendären österreichischen Geigers Erich Höbarth werden die Werke authentisch auf Darmsaiten gespielt.

Programm:

Franz Schubert – Streichquintett C-dur D 956, op. posth. 163
Arnold Schönberg - Tondichtung Verklärte Nacht für Streichsextett op. 4

Ausführende:

Erich Höbarth, Geige
Réka Szilvay, Geige
Atte Kilpeläinen, Bratsche
Mariette Reefman, Bratsche
Tatu Kauppinen, Cello
Anna Westerlund, Cello

Schubert's letztes Kammermusikwerk, das Streichquintett in C-dur, wird als eines der bedeutendsten Kammermusikwerke überhaupt bezeichnet. Er vollendete es nur zwei Monate vor seinem Tod. Ob er im erhabenen zweiten Satz, einem überirdischen, entrückten Hymnus, einer Vorahnung Ausdruck verlieh?

Inspiziert vom gleichnamigen Gedicht Richard Dehmel's komponierte Schönberg die Tondichtung Verklärte Nacht, die »sich darauf beschränkt, die Natur zu zeichnen und menschliche Gefühle auszudrücken« (Schönberg). Diese Programmmusik entführt mit reichen klangfarblichen Schattierungen in entlegene Sphären.

Eintrittskarten: 12,50 – 24,50 €

<https://liput.uniarts.fi/fi/buyingflow/tickets/12762/9224/>

Das Konzert wird von der Österreichischen Botschaft Helsinki, der AUE-Stiftung und der Förderstiftung der Sibelius Akademie unterstützt und wird in Zusammenarbeit mit dem Helsingin Barokkiorkesteri veranstaltet.

European Film Weeks / Österreichische Botschaft Helsinki

4. – 13. Oktober

Österreichischer Film “Europa” am 8.10. um 17 Uhr

Bei den diesjährigen Europäischen Filmwochen in Helsinki, veranstaltet von der Vertretung der Europäischen Kommission, wird der Film „Europa“ von der österreichischen Regisseurin Sudabeh Mortezaei gezeigt. Dieser erzählt nicht eine, sondern viele Geschichten von ebenso vielen Menschen, die in ebenso vielen unterschiedlichen Realitäten auf ein und demselben Kontinent leben.

Der österreichische Film “Europa” wird am 8.10. um 17 Uhr gezeigt (Eurooppasali, Malminkatu 16, 00100 Helsinki).

Bei der Viennale 2023 gewann der Film den Sonderpreis der Jury und „Europa“ wurde vierfach für den Österreichischen Filmpreis 2024 nominiert.

[4.-13.10. European Film Weeks – Eurooppalaisen elokuvan viikot \(europa.eu\)](https://europa.eu)

Das Theaterstück Jackie - Tyttö ja kuolema IV,

geschrieben von der österreichischen Literatur-Nobelpreisträgerin Elfriede Jelinek, wird im Theater Avoimet Ovet in finnischer Übersetzung aufgeführt. An zwei Aufführungstagen können die Zuschauer der Inszenierung mit Untertiteln auf Finnisch, Englisch oder Deutsch folgen:

Sa 26.10. 16 Uhr

Mi 30.10. 19 Uhr

Vorstellungen auf Finnisch laufen bis 1.11.

<https://www.avoimetovet.fi/jackie/>

Aleksi Pakarinen:

Eine Sprachreise nach Österreich

Hallo, mein Name ist Aleksi Pakarinen, und im Juni 2024 hatte ich die unglaubliche Gelegenheit, eine zweiwöchige Sprachreise nach Österreich zu unternehmen. Ich wohnte in Salzburg, aber mein Abenteuer hörte dort nicht auf, ich hatte auch die Chance, viele andere interessante Orte zu erkunden. Summa summarum habe ich die Reise sehr genossen und bin sehr dankbar für dieses wunderbare Erlebnis.

Meine Reise nach Salzburg, Österreich, begann mit einer langen Zugfahrt von meiner Heimatstadt Oulu nach Helsinki. Von dort aus nahm ich einen Flug zum geschäftigen Frankfurter Flughafen in Deutschland. Nach einem kurzen Zwischenstopp nahm ich einen Anschlussflug nach Salzburg. Die gesamte Reise von Oulu nach Salzburg dauerte etwa 14 Stunden, aber es hat sich auf jeden Fall gelohnt. In Salzburg wohnte ich bei einer wunderbaren Gastmutter, Frau Brunner, und hatte das Vergnügen, mit zwei Gastgeschwistern zusammenzuleben. Außerdem gab es einen weiteren Schüler, der bei uns wohnte, ein Junge aus der französischsprachigen Region der Schweiz.

Am ersten Schultag lernte ich mehrere andere Schüler kennen und begann sofort, am Unterricht teilzunehmen. Da mein Deutschniveau auf C1 war, gab es keine spezielle Gruppe für mich. Also zuerst studierte ich eine B2 Gruppe. Zusätzlich erhielt ich private C1-Unterrichtsstunden, die ich unglaublich



hilfreich fand. Die Lehrer waren freundlich und hilfsbereit und schufen eine Umgebung, in der ich mich wohl fühlte, Fragen zu stellen und an bedeutungsvollen Diskussionen teilzunehmen.

In meiner Freizeit streifte ich oft durch die charmanten Straßen Salzburgs oder gönnte mir etwas Shopping. Als natürlicher Entdecker unternahm ich auch einige kurze Tagesausflüge. Ich verbrachte einen schönen Tag in der malerischen Stadt Linz und besuchte den ruhigen Wallersee, der nur eine kurze Strecke von Salzburg entfernt liegt. Ich habe auch Freunde in Traunstein, einem Dorf nahe der österreichischen Grenze in Deutschland. Ich besuchte sie, und wir verbrachten einen schönen Tag damit, durch das Dorf zu spazieren und köstliches Essen und Eis zu genießen. In der zweiten Woche meiner Reise fuhr ich mit meinen deutschen Freunden nach München. Es war ein lebhafter Tag voller Shopping und Sightseeing, und ich liebte es, die lebhaftige Atmosphäre der Stadt zu erleben.

Insgesamt war die Reise eine bereichernde Erfahrung und definitiv eine lange Reise wert. Ich habe es genossen, neue Leute in der Schule kennenzulernen und mich mit meinen alten Freunden wieder zu verbinden. Die deutschsprachige Welt ist groß und bietet endlose Möglichkeiten zur Erkundung, Entdeckung und unvergesslichen Erlebnissen!

* * *

Hyvät yhdistyksen jäsenet!

Syksy on saapunut ja olemme jälleen suunnitelleet teitä varten paljon tapahtumia: mm. mielenkiintoisia verkkoesityksiä, lukupiirin, kahvinpaahtotapahtuman ja tietenkin perinteisen nikolausjuhlan ensimmäisenä adventtisunnuntaina. Seuraavassa tarkempaa tietoa tulevista tapahtumista, joihin kutsumme teidät sydämellisesti. Olisimme iloisia runsaasta osallistumisesta!

Suomen suurlähettiläs Nina Vaskunlahti kertoo verkkoesityksessä torstaina 10.10. kokemuksistaan Wienissä. Esitys on suomeksi, mutta kysymyksiä voi esittää myös englanniksi. Ilmoittautumiset kuten alla ilmoitettu. Yhteistyössä SILKin (Suomi-Itävalta Liikeklubi) kanssa.

Huom! Muuttunut päivä
Dear SILK-members and invitees,

We warmly invite you to an online presentation of Nina Vaskunlahti, the Finnish Ambassador in Vienna. She shall tell us about her experiences as the Finnish ambassador in Vienna on Thursday 10th of October 2024 at 19.00.

Date: Thursday, 10. October 2024

Time: 19.00 – 20.00

Place: Online. Link shall be sent for those registered for the event. Registration is made by sending an email to helsinki@advantageaustria.org.

We look forward to meeting you online on 10th October!

Best regards,

Finland-Austria Business Club

www.suomi-itavaltayhdistys.fi

Mag.Dr. Helmut Kalssin esitys Zoomissa aiheesta “Vastarinta Ausseen alueella kansallissosialismin hallintoa vastaan ” torstaina 7. marraskuuta klo 18.00

<https://us06web.zoom.us/j/83300461302?pwd=eCoFsyXRmdjis1THyLfqvSsnTsNZUW.1>

Viimekeväisen Hallstattin suolanlouhinnan historiaa käsittelevän verkkoluentosarjan jälkeen pääsemme jälleen kutsumaan teidät kiinnostavaan Zoom-esitykseen. Tällä kertaa luomme historiallisen silmäyksen Ausseen alueelle, joka kuuluu kulttuuripääkaupunkialueeseen Salzkammergut 2024.

Luennoitsija **maist. tri Helmut Kalss** on englannin, historian, poliittisen opetuksen ja oikeuden oppiaineiden opettaja oppilaitoksessa HBLFA Raumberg-Gumpenstein sekä kirjallisuuseumuon Altoausseen varapuheenjohtaja. Hänen väitöskirjastaan aiheesta ” Vastarinta Ausseen alueella kansallissosialismin hallintoa vastaan” kertoi Veronika Schmidt vuonna 2013 sanomalehdessä Die Presse otsikolla ”**Rohkeita naisia ja myyttejä**” seuraavasti:

”Salzkammergutin historia on historiaa kansannousuista, kapinoista ja vastarinnasta, näin toteaa Helmut Kalss väitöskirjassaan (Grazin yliopisto, historia, ohjaaja: Helmut Konrad). Vastarinta Ausseen alueella kansallissosialismin hallintoa vastaan -aiheisesta diplomityöstään lähtien hän on yrittänyt löytää yhä lisää yksityiskohtia – haastatteleamalla sen ajan todistajia, etsimällä arkistoissa tai analysoimalla alueen mentaliteettia ja perinnettä. Itse Altoausseessa kasvaneena ja palattuaan jälleen opettajana Salzkammergutiin innostus alueen monista myyteistä ei päästä hänestä otettaan. ”Natsien kulta Toplitzjärnessä, väärennetyt punnan rahat, jotka tulivat kuuluisiksi elokuvasta ”Väärentäjät”, salaiset pöytäkirjat, jotka kertovat, että Mona Lisa oli varastoituna Altoausseen suolavuoreissa ja Bad Ischlissä ja pelastui viimeisellä minuutilla kansallissosialistien tuhoamiselta. Kaikki tämä on työstettävä tieteellisesti.”

Osallistuminen Zoom-esitykseen on avoinna myös yhdistykseen kuulumattomille ja ystäville. Olisimme iloisia runsaasta osallistumisesta.

* * *

Nikolausjuhla 1.12.2024

Nikolaus tulee joka vuosi!

Koska? sunnuntaina, 1.12.2024 klo 16
Missä? Bulevardi 16 B, 2. Stock, 00120 Helsinki

Nikolausjuhla koko perheelle niin kuin kuuluukin: Joulumusiikkia, Nikolauksen käynti, Nikolaus-pussien jako lapsille, itävaltalaisia kakkuja, keksejä ja torttuja.

Yksityiskohtia tapahtuman ohjelmasta seuraavassa jäsenviestissä.

www.suomi-itavaltayhdistys.fi

Kutsu kahvinpaahtoon

Koska: 3.12. um 17.30

Missä: The Good Coffee Company, Eerikinkatu 33, 00180 Helsinki

Wieniläiskahvila „The Good Coffee Company“ esittelee kahvin paahtamista maistiaisineen:

“Kahvin paahtaminen on ilmaista ja teemme "wienin paahtoa", eli paahtoa, joka ei ole liian vaaleaa eikä liian tummaa, vaan juuri sopivaa kuten Wienissä. Tämä on muuten meidän oma espressopaahtomme, josta asiakkaamme ovat innostuneita.”

Halutessasi voit ostaa myös paketin vastapaahdettua espressokahvia: 9,90 200g joka sisältää myös 1 euron pantin. Jos tuot oman astian mukaan, kahvi maksaa 8,90. 1 kg maksaa 37,-. Vinkki: Juuri paahdettua kahvia lahjaidea jouluksi.

Jos haluat palan Sacherkakkua (5,90 €) tai omenastruudelia (5,90 €), se kannattaa tilata etukäteen.

Pyydämme rekisteröitymään osoitteessa hello@thegoodcoffee.co, jotta tiedämme, kuinka monta osallistujaa voimme odottaa.

* * *

Tapahtumavinkkejä

Konsertti 29.10. klo 19

Schönbergin syntymästä on kulunut 150 vuotta.
Tule kuuntelemaan juhlan kunniaksi klassikkoteoksia!

Ohjelmassa on 1800-luvun kaksi suurta wieniläistä helmeä: Schubertin viimeinen kamarimusiikkiteos, jousikvintetto C-duuri, ja Schönbergin varhainen jousiseksetto Verklärte Nacht.

Teoksia soitetaan suolikielin legendaarisen Erich Höbarthin johdolla.

Ti 29.10.2024 klo 19:00

Sibelius Akatemian konserttisaliin (R-talo)

Pohjoinen Rautatiekatu 9, 00100 Helsinki

Franz Schubert: Jousikvintetto C-duuri D 956, op. posth. 163
Arnold Schönberg: Jousiseksetto op. 4 Verklärte Nacht (Kirkastettu yö)

Erich Höbarth, viulu

Réka Szilvay, viulu

Atte Kilpeläinen, alttoviulu

Mariette Reefman, alttoviulu

Tatu Kauppinen, sello

Anna Westerlund, sello

Liput: 12,50 – 24,50 € <https://liput.uniarts.fi/fi/buyingflow/tickets/12762/9224/>

Konserttia tukee Itävallan Suurlähetystö Helsingissä, AUE-säätiö ja Sibelius-Akatemian tukisäätiö.
Konsertti järjestetään yhteistyössä Helsingin Barokkiorkesterin kanssa.

www.suomi-itavaltayhdistys.fi

European Film Weeks / Itävallan suurlähetystö Helsinki

4. – 13. lokakuuta

Itävaltalainen elokuva “Europa” 8.10. klo 17

Tämänvuotisilla Euroopan komission edustuston järjestämällä eurooppalaisilla elokuvaviikoilla Helsingissä esitetään itävaltalaisen ohjaajan, Sudabeh Mortezaian elokuva „Europa“. Se ei kerro yhtä, vaan monen ihmisen tarinan, jotka elävät yhtä monta erilaista realiteettia yhdellä ja samalla maanosalla.

Itävaltalainen elokuva “Europa” näytetään 8.10. klo 17 (Eurooppasali, Malminkatu 16, 00100 Helsinki).

Kyseinen elokuva voitti Viennale 2023:ssa tuomariston erityispalkinnon ja „Europa“ nimettiin neljäksi Itävallan elokuvapalkinnon 2024 saajaksi.

[4.-13.10. European Film Weeks – Eurooppalaisen elokuvan viikot \(europa.eu\)](https://europa.eu)

* * *

Teatterinäytelmä Jackie - Tyttö ja kuolema IV 30.9. - 1.11.

Itävaltalaisen kirjallisuuden nobelisti Elfriede Jelinekin kirjoittama näytelmä Jackie - Tyttö ja kuolema IV esitetään Avoimet Ovet -teatterissa suomalaisena käännöksenä. Kahdessa näytännössä katsojien on mahdollista seurata näytelmätekstityksiä suomeksi, saksaksi tai englanniksi.

la 26.10. klo 16

ke 30.10. klo 19

Suomenkielisiä esityksiä näytetään 1.11. asti.

<https://www.avoimetovet.fi/jackie/>

In Zusammenarbeit/Yhteistyössä:

Antell
1880

www.suomi-itavaltayhdistys.fi